

EUSKAL-ERRIA.

REVISTA BASCONGADA.



EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA.

DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC.

COLABORADORES.—Arana, P. José Ignacio de.—Arana, Vicente de.—Arana y Goiri, Sabino de.—Arreehea, Juan.—Arrese y Beitia, Felipe de.—Artiñano, Aristides de.—Artola, José.—Artola, Ramon.—Azcarate, Ramos.—Azcue, Eusebio María Dolores de.—Baraibar, Federico.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Celada, Felipe Alonso de.—Celhabe, B.—Colá y Goiti, José.—Delmas, Juan E.—Díaz de Arcaya, Manuel.—Donoso Cortés, Juan.—Echegaray, Carmelo de.—Echegaray, José Vicente de.—Fernandez, Mariano.—Goicolea, Tomás de.—Gorostidi, Manuel.—Guisasola, José de.—Harispe, el abate.—Iparraguirre, José María de.—Iraola, Victoriano.—Iturralde y Suit, Juan.—Iztueta, Juan Ignacio de.—Jovellanos, Gaspar Melchor de.—Labayru, Estanislao Jaime de.—Lafitte, Alfredo de.—Laliga Gorgues, Francisco.—Lizana, José M.^a de.—Lopez, Francisco.—Madina, Eustaquio.—Madinabeitia, Miguel de.—Mañé y Flaquer, Juan.—Mena, Juan Cancio.—Minteguiaga, Francisco de.—Miquel y Badia, F.—Mortara, Pio María de.—Orcatzegui, Patricio de.—Ortiz de Zárate, Ramon.—Otaegui, Claudio de.—Reyes, Rafael de los.—Roure, José de.—Soraluce, Cándido de.—Soraluce, Pedro Manuel de.—Soroa, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Urruzuno, Pedro Miguel de.—Vallente, Valeriano.—Velasco, Ladislao de.—Villavaso, Camilo de.

TOMO XVIII.

(SEGUNDO SEMESTRE DE 1886.)



SAN SEBASTIAN:

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,
PLAZA DE LA CONSTITUCION.

ÍNDICE DE MATERIAS POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

	Paginas.
ARANA, José Ignacio de.—¡O Jesús... Biyotza!! poesía en bascuence guipuzcoano, dedicada á D. Antonio Arzáe.	36
— Aloñapeko agerkera, id. id.	117
— Aizkibel-mendiko Guadalupera igotzeko kantachoa laukoetan id. id.	207
— Erregu-kantak San Ignaziyo Loyolakoari, 1886-an, id. id.	209
— Illerri-done edo Kanpo Santuetako obizde ta gañizkira batzuek, epitafios id. id.	368
— Astarloa jakindunari kantaeria, poesía en bascuence bizcaino, premiada en las Fiestas euskaras de Durango	393
ARANA, Vicente de.—La cancion del pirata, fragmento de una leyenda histórica original del siglo IX.	277
ARANA Y GOIRI, Salino de.—El proyecto de Academia Bascongada del Sr. de Artiñano.	331
ARRECHEA, Juan.—Iparraguirre	494
ARRESE Y BEITIA, Felipe de.—Ganboa ta Oñez. Artzain koplak. Errodrigok, Birjiña Arantzazukok, eta Errodrigoren aitak, composicion en basc. bize.º premiada con un objeto de arte en el Certámen literario-artístico de Aranzazu, 6 y.	37
— Goruntza, poesía en basc. bize.º	112
— María chito Santeari, bere jayotzako egunean, id. id. .	231
— Etorkizuna, id. id. id.	359
— Gernikako arboleari, id. id. id. premiada en las Fiestas euskaras de Durango	424
— Astarloa asko jakiñari alabantzak, id. id. id. id. id. .	454
— Urteroko kontuak, id. id. id. dedicada á D. Carmelo de Echegaray	550

	Páginas.
ARTIÑANO, Arístides de.—Proyecto de Academia Bascongada, premiado en las Fiestas euskaras de Durango, 428, 449 y	481
— Proyecto de organizacion de fiestas euskaras, 518 y	545
ARTOLA, José.—Euskerazko ipui berriyak. Gabiraba eta belea, fábula en basc. guip.º	104
— Sagarra eta sagardua, poesía id. id.	204
— Bi zozo, fábula id. id.	239
ARTOLA, Ramon.—Euskerazko ipui berriyak. Astoa eta zaldiya, fábula señalada con <i>premio extraordinario</i> en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1885.	142
— Id. id. Arratoiak eta katua, id. id. id. id. id.	164
— Uda azkena, poesía en basc. guip.º	199
— Euskerazko ipui berriyak Chimuba, fábula señalada con <i>premio extraordinario</i> en los Juegos florales cele- brados en San Sebastian en 1835	324
— Abbadie jaunari euskariarrak zor diogun eskerra, poe- sía en basc. guip.º premiada con <i>accésit</i> en las Fiestas euskaras de Durango.	397
— Euskerazko ipui berriyak. Gabiraba, zozo-kumeak eta arranoa, fábula señalada con <i>premio extraordinario</i> en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1885.	461
— Neguba, poesía en basc. guip.º	528
— Gizona eta astoa, fábula en basc. guip.º premiada con <i>medalla de plata</i> en las fiestas euskaras de Durango, en Julio de 1886	531
— Ipuiak. Usoak eta mirotza, id. id. id. id. id. id.	555
— Id. Arranoa eta Buzoka, id. id. id. id. id. id.	556
ARZAC, (Antonio).—Biblioteca pública municipal de San Se- bastian. Movimiento habido en este centro de instruc- cion y recreo durante el segundo trimestre de 1886 y aumento que ha tenido en el primer semestre del mis- mo año	21
— Fiestas de San Fermin en Pamplona.	65
— Concierto de despedida de Albeniz.	94
— Uztaren (21-ari), recuerdo	95
— Fiestas euskaras en Durango.	97
— Variedades euskaras.—Velada literaria en Loyola . . .	119
— Estátua á Oquendo.	126

	Páginas.
— Homenaje al Sr. de Artiñano	143
— Rectificacion.	156
— San Sebastian.—Fechas y recuerdos	175
— Nuestros hermanos en Cuba	185
— Un memorable partido de pelota	183
— Fiestas extraordinarias celebradas en San Sebastian en Agosto de 1883. Gran concurso internacional de músicas y orfeones	210
— Corrida nocturna	215
— Asilo de párvulos. Su creacion en esta Ciudad	240
— Peregrinacion á Loyola.	249
— Dos famosos pelotaris. Apreciaciones sobre <i>Baltasar</i> y <i>Mardura</i> y su hoja de méritos.	266
— Urrietako euskal-féstak	289
— Saludo á Mme. d' Abbadie	294
— Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido durante el tercer trimestre de 1886. . .	315
— Cátedra de bascuence en Nabarra	404
— Apuntes necrológicos.—D. Martin de Urreiztieta. . .	90
— D. Nicasio Santos	350
— D. Pablo de Brunet.	557
— Miscelánea.—30, 59, 96, 127, 187, 223, 251, 283, 317, 351, 384, 409, 473, 507, 537 y	573
— Noticias bibliográficas y literarias.—27, 184, 208, 238, 309, 470 y	536
AZCÁRATE, Ramos.—San Ignazio-ri 1833-garren urteko Erromerian, poesía en basc. guip.º	273
— Iparragirre-ri, id. id. id.	377
AZCUE, Eusebio María Dolores de.—Sur bateri, poesía festiva.	352
— Arrantsalien kantia. poesía en basc. bizc.	383
BARAIBAR, Federico.—El Ciego de Solferino, traduccion de una poesía bascongada de Mr. A. Salaberri	85
BECERRO DE BENGOA, Ricardo.—Glorias Alabesas. La casa de Leiba.	257
— El Papa Adriano VI en Vitoria, 385 y	417
CELADA, Felipe Alonso de.—Apuntes necrológicos. D. Ricardo de Balparda y Fernandez	436
CELHABE, B.—Montebidoko kantua, composicion en basc. labortano, premiada en las fiestas euskaras de Urruña	

	Páinas.
en 1853	145
COLÁ Y GORTI, José.—Vitoria artística	245
DELMAS, Juan E.—La Esperanza	200
DÍAZ DE ARCAYA, Manuel.—En el cementerio, poesía	367
DONOSO CORTÉS, Juan.—Juicio de un discurso de D. Valentin Olano.	172
ECHEGARAY, Carmelo de.—Bibliografía euskara. Ensayo de un catálogo de obras bascongadas, 18, 53 y	181
— Ama Birjiña Aranzazu-koari, composicion premiada con una medalla en el certámen literario-artístico de Aranzazu	82
— Menditar baten kantua, poesía en basc. guip. ^o premiada en las fiestas euskaras de Urnieta	295
— D' Abbadie-ri.—Letra de un zortziko cantado en las fiestas euskaras de Urnieta	330
ECHEGARAY, José Vicente.—Donostiako Plaza herriko metarriyen asierari, versos en basc. guip. ^o	236
— Eguberriyetako kankak, villancicos id. id.	535
FERNANDEZ, Mariano.—A la Ciudad de San Sebastian y á los guipuzcoanos, poesía	176
— A San Sebastian poesia.	271
GOICOLEA, Tomás de.—Noticia de las casas principales que habia en el Señorío de Bizcaya y sus Encartaciones y tierra de Ayala y los bandos á que habian pertenecido, escrita en el siglo XVI	525
GOROSTIDI, Manuel.—El bascuence en Alemania	193
GUISASOLA, José de.—Carta lingüística.	10
— Id. id.	353
HARISPE, abate.—Karmela, egin-doakabea edo drama iru egitetan emana, 46, 87, 107, 170, 217, 242, 300 y.	337
IPARRAGUIRRE, José María de.—Antzuolako Batzarrari. Mai-ruen bandera, poesía en basc. guip. ^o	137
IRAOLA, Victoriano.—Retratos de los pelotaris <i>Baltasar</i> y <i>Mardura</i>	264-265
ITURRALDE y Suit, Juan.—El monasterio de Leire y la Ciudad de San Sebastian.	138
— Leyendas nabarras. El Santuario de San Juan del Ramo.	225
IZTUETA, Juan Ignacio de.—Gipuzkoatarrak plaza agirikoe-tan jokatu oi-dituzten pillota-partiduak	262

	Páginas
— Una cita oportuna. Párrafo del prólogo del <i>Gipuzkoa-ko kondaira</i> , relativo al bascuence considerado como medio de mantener los fueros.	493
JOVELLANOS, Gaspar Melchor de.—Juicio sobre espectáculos y diversiones públicas del país basco	275
LABAYRU, Estanislao Jaime de.—La Parroquia de San Nicolás de Bari, de Bilbao. Apuntes históricos	305
LAFFITTE, Alfredo de.—Asamblea de los elementos. Apólogo	33
— La consulta	532
LALIGA GORGUES, Francisco.—Al Sagrado Corazón de Jesús, oda.	1
LIZANA, José María de.—Miguel Loredó	166
LOPEZ, Francisco.—Apuntes artísticos del valle de Loyola. Composición y dibujo del natural	328-329
— Nere aitari bere eriotzaren urteurrenean, poesía en basc. guip.º	382
MADINA, (Eustaquio de).—Eleskanta, poesía en basc. bizc.º	17
— Gomutagarri bat Ama Birjiñari, id. id. id.	270
MADINABEITIA, Miguel de.—Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon.—Segunda carta de Garibay, de 1577.	282
— El paseo de Santa Bárbara de Mondragon, bajo el punto de vista forestal é histórico.	433
MAÑÉ Y FLAQUER, Juan.—A los euskaros.	408
— Mi vuelta al mundo.	529
MENA, Juan Cancio.—La misión del Arte. Discurso leído en la <i>Sociedad literaria de Alicante</i> , 147 y	178
MINTEGUIAGA, Francisco de.—Salvemos las costumbres, estudio social	129
MIQUEL Y BADÍA, F.—Los navarros en Grecia, por el Dr. Don Antonio Rubió y Lluch, bibliografía	466
MORTARA, Pio María de.—Juicio acerca del país basco.	111
ORCAIZTEGUI, Patricio de.—Tolosa eta inguruko erriyak 1886-garren urteko Agorrean, Loyolarako Erromeriyen kantatu dituzten neurtitzak. Birjiña Ama Izazkun-goari, poesía en basc. guip.º	276
— Ave Maris Stella euskaraz, poesía en basc. guip.º	496
ORTIZ DE ZÁRATE, Ramon.—Los basco-nabarro al verificarse la invasión árabe. Fragmento de una obra inédita.	513
OTAEGUI, Claudio de.—Costumbres bascongadas. Cofradías de mareantes	121

	Páginas.
— Lumatu baño len egaatu nai, poesía en basc. guip.º .	405
— Jauregia eta echola, id. id. id.	498
REYES, Rafael de los.—Jesús á los mortales, poesía.	42
ROURE, José de.—Fantasía bascongada. La canción de la vieja hilandera, hilando su mortaja	311
SORALUCE, Cándido de.—D' Abbadie-ri. Zortziko cantado en las fiestas euskaras de Urnieta	330
SORALUCE, Pedro Manuel de.—Crónicas cinegéticas.	502
SOROA, Marcelino.—Baratzan. Bostgarren jolasa, diálogo campestre en basc. guip.º	60
— Id. Seigarren jolasa, id. id.	189
— Id. Zazpigarren jolasa, id. id.	253
— Id. Zortzigarren jolasa, id. id.	281
— Id. Bederatzigarren jolasa, id. id.	413
— Id. Amargarren jolasa, id. id.	446
— Id. Amaikagarren jolasa, id. id.	478
— Id. Amabigarren jolasa, id. id.	511
— Id. Azken-itza, id. id.	575
TRUEBA, Antonio de.—Las tradiciones de Oca	56
— El Patronato de la Antigua de Guernica	234
— Curiosidades históricas de Bizcaya. Luto y peste. . .	297
— Casas armeras de Bizcaya	321
— Curiosidades históricas de Bizcaya. El Corregidor Larreategui	379
— Id. id. id. El Corregidor entablillado	505
URRUZUNO, Pedro Miguel de.—Kostarrak 1886-ko Loyolara-ko erromeriyan, poesía en basc. guip.º	280
— Artzayak, id. id. id.	524
— Iru Erregeak, id. id. id.	558
VALIENTE, Valeriano.—Una deuda.—Traslación á Nabarra de los restos de Eslava	51
VELASCO, Ladislao de.—Trajes de los euskaros.	303
— Los judíos en Alaba	372
VILLAVASO, Camilo de.—Bosquejo biográfico de N. S. P. el Papa Leon XIII	559
VARIOS.—Intuición musical de la raza euskara. Los Oteizas. .	24
— Un pintor irunense. El joven Salís	26
— Una anécdota de Gayarre	28
— Sección amena. 1.º itanasia.	32
— Id. 1.º itanasiaren askantza	64

	Páginas.
— Euskal-féstak Donostian. 1886. Azaldea. —Juegos florales euskaros en San Sebastian. 1886.—Programa. . . .	68-69
— Curiosidades arqueológicas. Una Imagen de la Virgen, del siglo XII	91
— La Batalla de Vitoria, por Beethoven	92
— La conciencia	105
— Loyola. De 1767 á 1816. Breve noticia de las vicisitudes del Colegio de Loyola desde la supresión de la Compañía de Jesús hasta su restablecimiento.	111
— Castillo de Marcilla, donde estuvo presa D. ^a Blanca de Nabarra.	124
— Sobre la voz <i>Aranjuez</i>	151
— Fiestas euskaras en Urnieta	155
— Gibel-andi, cuento en basc. guip. ^o	157
— 1. ^o somaketa.	160
— Breve de Su Santidad el Papa Leon XIII restableciendo á la Compañía de Jesús en la situación canónica en que se encontraba antes de Clemente XIV, sin perjuicio de las gracias concedidas por Pio VII y sus sucesores. . .	161
— Maitenena.—Cancion popular suletina.	187
— 1. ^o somaketaren askantza.	192
— Asociación Basca de Berlin. Proyecto de estatutos . .	195
— Sociedad humanitaria de salvamentos marítimos de Guipúzcoa. Movimiento de fondos desde 1. ^o de Julio de 1885 á 30 de Junio de 1886, y servicios prestados hasta 1. ^o de Julio de 1886.	205
— Euskal-féstak Urnietan. Azaldea	220
— Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian. Comision directiva para el bienio de 1886-1888. .	279
— II. ^{garren} itanasia	288
— II. ^{garren} itanasiaren askantza	320
— El descubrimiento de Terranova.	325
— El bascuence en Alemania. Una lanza rota en favor del bascuence como lengua universal.	342-343
— Santa Teresaren bozkariozko eskerrak kommuniene ondorean, poesía en basc. labort. ^o	346
— Letrilla que llevaba por registro en su breviario la seráfica Madre Santa Teresa de Jesús, traducida á ocho idiomas.	348
— Juyanendu jeneralaz, poesía en basc. labort. ^o	365

	Páginas.
— La procesion del Jubileo	395
— Ustaritz.	401
— Diccionario etimológico del idioma bascongado, por D. Pedro Novia de Salcedo.—Prospecto	458
— Sociedad coral de San Sebastian.	472
— Noticias bibliográficas y literarias. Tierra enskara, por D. Alfredo de Laffitte.—Juicios críticos emitidos por importantes revistas y periódicos	497
— Arto-hero eta Porrot.	509
— Eguberritako kanta zarrak, antigua canción popular en basc. guip.º.	517
— Recuerdos de Belem, por <i>un bascongado</i>	552
— Neguko arratsetan su ondoan kontu-kontari. Fernan- doren ateraldi bat	570
— Juegos florales euskaros. Relacion de los celebrados en San Sebastian en 1886	571





AL SAGRADO CORAZON DE JESÚS.



ODA.

Tú que tiñes de púrpura el espacio,
Al lanzar de tu frente la mañana;
Tú que asientas tu alcázar diamantino
Cabe la excelsa nube
Do el sol enciende su fulgor divino
Cuando del mar al horizonte sube;
Tú que al impulso de la fé creciente
Entreabriste el umbral de tu santuario
A la inspirada mente
Del profeta de Patmos, solitario;
Tú, libro de verdad, trono de gloria,
Corazón do el amor late de un mundo,
Tus grandezas agolpa á mi memoria,
Porque cante tu historia
Mi acento poderoso y gemebundo.

Cual tras la fresca lluvia
Que el campo fertiliza y embellece,
Los arroyos declinan hácia el rio
Que entre la bruma que sobre él se mece
Los arrastra al océano sombrío,
Así tras de tu frase,

Que inunda en el rocío de esperanza,
El sentimiento en sublimada fase
Corrió hácia el Dios que viera en lontananza;
El corazón, inmenso cual la tierra,
Profundo cual los mares,
Que á través de las sombras de su guerra
Vislumbró la bonanza
En la humildad al pié de los altares,
Subió por fin hasta el Empíreo cielo
Sobre estela de mil revelaciones,
Y trajo de luz velo
Que esparció en las innúmeras regiones,
Y en efluvios de amor encendió el suelo.
Brilló el suelo cual llama, y fué el poeta
Oráculo divino
Que los santos misterios interpreta
Marcando por el Eter el camino,
Y de la fé bendita
El cáliz de balsámica azucena
Vertió en larga extensión el grato aroma,
Que un aura vaga agita,
Matiza el aire y el ambiente llena;
Dibujóse en el tul del firmamento
Radiante de esplendor la imagen pura
Del sueño, cuyo aliento
Calma el hondo dolor de la criatura,
Y al trasladar entera la natura
Multiplicadas galas,
Y al trasladar paráclita paloma
Un rayo de la lumbre de sus alas
Al corazón sensible del poeta,
Inspirado su espíritu fecundo
Llevó al cielo su vista, entre las rosas,
Y del arpa en las cuerdas sonoras
Se repitió la redención del mundo.
¿Qué importa que después, de rabia henchida
Necia incredulidad que no comprende
El valor del ideal, en noche eterna

En su fango misérrimo sumida,
Qué importa que insolente
Profanando la fé, burlando el llanto,
Nos brinde guerra y muerte, descreida,
Cuando Jesús desde su trono santo
Ah! se llama verdad, camino y vida?

Luchando contra el mal que en sordo anhelo
Aún su cabeza en el Edén asoma,
Haciendo bien, cruzó Jesús el suelo;
Su voz llevó la brisa
Del hondo valle hasta la enhiesta loma.
Gérmenes de virtud su frase vierte,
Que del celeste Edén brinda el consuelo,
Si huye el mal, que es la muerte,
Y al bien se acoge, que es amor y es cielo.
Por esas dos ciudades
Del mal y el bien, que elévanse en la tierra,
Tremolando su mágica bandera,
Pasó Jesús, y del sepulcro al borde
La clavó en la ciudad que á Dios venera.
El torvo Numen con airado ceño
Con su sombra cubrióla,
Y á sus piés del torrente de sus iras
Vertió la indócil ola,
Y allá en los torreones
Lanzó su soplo con rencor profundo
Y brotaron los ronclos aquilones
Que hoy como ayer combatirán el mundo.
Sí, jeterno batallar! la culpa insana
La veste encharca en el corrupto cieno,
Y al alma fiel cristiana
Después arroja su letal veneno;
Que honda marmita el corazón humano
Do el fuego del dolor alza su grito,
El brevaie de míseras pasiones
Se mezcla al elixir de lo infinito;
Pero si asoma la virtud su frente

Cual sol resplandeciente
Circundada de fúlgida aureola,
Póstrase el mal vencido y maldiciente
Cual la deshecha ola;
Y cesa un punto la temible guerra,
Mar de aflicción impura,
Y en el amor sin tasa, se asegura
El reinado de Dios sobre la tierra!
Oh! gloria á Sabahot, honor al Cristo,
Del cielo itinerario,
Que dió á la caridad humana meta,
Que en la cima radiosa del Calvario
Abierto al ruego y al perdón, yo he visto
Su corazón de Dios y de poeta!
Corred al templo y flores y coronas
Poned hoy á sus plantas á millares,
Que no esa gloria horrible
Que se escribe con sangre en la memoria ..
La gloria de los pueblos, es la gloria
Que su mano bendice en los altares.
Señor, Señor! postrado ante tus plantas
El tuyo adora el corazón, herido
Con la frase inmortal en que levantas
Nuevos templos al hombre redimido.
Yo en el polvo la frente
Y confieso, y te admiro, y en Tí creo,
Y á Tí vuela mi mente
Y el nimbo de tus brumas misteriosas
Rasgan las olas ígneas dal deseo.
Yo, rendido de afán, de amor ahogado,
Sumido en sus tristezas sin consuelo,
Vierto el llanto abrasado
Que inspira Dios al que soñó en el cielo.
Yo al pié de tus altares
Voy á exhalar anhelo desmedido,
Que acibara mi espíritu creyente
En tus eternos éxtasis sumido,
Y allí del rayo de oro

Que prende en el pilar el sol luciente,
Ya estela, á par del átomo sonoro
Sigue y hiende el altura, águila ardiente;
Y vé de la palmera
El penacho en el oasis de la gloria,
Y aquellos muros de divina historia
Que detienen la nube en su carrera,
Y ya no quiere más la lira errante
Absorta en el ideal de excelso encanto,
Que llegar á tu trono deslumbrante
Y cantar en tu honor su último canto.

FRANCISCO LALIGA GORGUES.



GANBOA TA OÑEZ.

Composicion premiada con UN OBJETO DE ARTE en el certámen literario-artístico celebrado con motivo de la Coronacion de Ntra. Sra. de Aranzazu.

ARTZAIN-KOPLAK.

ERRODRIGOK BIRJINA ARANTZAZUKOK, ETA ERRODRIGOREN AITAK.

ERRODRIGOK.

Lengo aldian bati
Entzun neutsan, aita,
Eche asko erre, ta
Zituela bota;
Batalla andiren bat
Or Bizkai aldean,
Diñoie, izan dala
Askoren kaltean.

AITAK.

Errodrigo maitea,
Aiñ dirā andiak
Gutzizko luzaroan
Euskeldun-erriak.
Daroazan zorigach,
Damu, ta negarrak,

Gerrak daukezalako
Ondorengo charrak.
Gizaldi erdi bat da
Erdibitu zala
Ulibarrin euskeldun
Erri on au ala.
Banda bat da *Ganboa*
Ots egiñikoa,
Oñez deitzen dabena
Beste aldekoa.
Arrezkero dabiltez
Beti emen gerran,
Ez dakit, noz jakuzan
Jarriko bakean.
Amaika eche dabe
Bitzuak ondatu,

Laboreak ugari
Erre, ta kizkaldu.
Beste guraso askok
Euren bizitzea
Galduta ichi dabe,
Ume zurtz echea.
Gu emen ach arteetan
Bizi gara ondo,
¡Orrelako negarrik
Eldu ez dalako!

ERRODRIGOK.

Aita, kantau oi dabez
Batzuk, ta besteak
Euren aldeko garaitz
Gloriaz beteak.
Baña, nik kantetan dot
Aloñan bakea,
Bertan irago gura
Neuke denporea.
Ene artaldeari
Jaramonik ondo,
Ene chabolachoan
Gabez eginda lo.
Taloa, ta esnea
Jan arren bakarrik,
Besterik бага bizi
Naz pozez beterik.
Ez alda etorriko
Araño gerrea,
Ondatu ez daiguen
Gure artaldea.
Zerren gerra zaleen
Tronpetaren otsa,
Nire chistuagazko
Oso da garratza.
Nire soñuak poztu
Oi dauz ardichoak,
Gerrarien tronpetak

Larritzen gaiñoak.
Aita banoa, bada,
Orain eurakgana,
Zergaitik zaiñ bagarik
Egin daben gaba.
Badakizu nintzala
Bart Baltzategira
Etorri talogeztat
Urunaren billa;
Eta gaur Domekea
Zalako gañera,
Jasteko entzutera
Mezea kalera.
Bestelan Aloñan nik
Nai dot bada bizi,
Kalerik ez dot gura
Aldala ikusi.
Anche daukadalako
Naikoa pozgarri,
Landa zabal berdeak
Naitean jazarri,
Kerizpeak aukeran,
Ditudaz topetan
Urak zelakoak nai
Iturrichoetan.
Chirrichirrien soñu,
Chorien chistuak
Orreek dira entzuten
Ditudan kantuak.
Chabolako atean
Jarririk gabetan,
Ikusgarri ederrak
Ditut zeruetan.
Illargiari beti
Deutsat jaramoten,
Egunik egunera
Ze alde dakarren,
Baita izar batzuri

Oi deutset igarri,
 Nundik, nora, ta zelan,
 Oi diran ibilli;
 Eta adoradurik
 Euren Egillea,
 Zein dan gure Jaungoiko,
 Neurrik bagea.
 Beragan neure uste
 Dana ipiñirik,
 Neure kamañachoan
 Jarten naz etzunik.
 Agur, aita maitea,
 Domekara artean,
 Ez aldozu izango
 Okerrik astein.

AITAK.

Zorionekoa da
 Gizona munduan,
 Bizi bada asabak
 Zirean moduan;
 Euren lurak landuaz
 Euren baserrian
 Euren oitura zar, ta
 Siniste garbian;
 Munduko andikien
 Egarri bagarik
 Iguiñ бага echeak
 Dakarrena janik,
 Izan ez arren gauza
 Urian lakoak
 Osasungeitzat, baña,
 Dira obagoak.
 Noberen artaldeai
 Eginik jaramon,
 Gizendurik urtean
 Charri, edo zekor,
 Taloa ta esnea
 Urdai, ta aragia,

Naikoa bada ez da
 Charra baserria.
 Gañera laboreai
 Gagoz gu begira,
 Adurra darigula
 Onchoak badira.
 Ez daukagu munduko
 Andien amesik,
 Abere ta lurakaz
 Bizi gara pozik.
 Goiñetan egiñagaz
 Geure erregua
 Jaunari eskiñiaz
 Egun zabaldua.
 Berari opaturik
 Geure neke lanak,
 Gaberaño izaten
 Ditugun dan danak.
 Errosariochoa
 gabea gabea
 Errezaurik uts бага
 Apari ostean
 Etzatera goaz gu
 Biotz zabalagaz,
 Eguna ondo juan
 Jakun usteagaz.
 Alanche bizi gara,
 Ene semechoa,
 Jaunari zor deusagu
 Eskerra naikoa.
 Izan zaite, bai, izan
 Baserri zalea,
 Maitetuten dozula
 Zeure chabolea,
 Diñozun legez anche
 Bizi zara ondo,
 Iñon bere etzara
 Obeto izango.

Zoaz ordu onean,
Domekan etorri,
Lagunduko deusut nik
Mezatarara zuri.

ERRODRIGOK.

Jaungoikoak dizula
Aitacho egun on,
Domekea baño len
Ona, emen nator.

AITAK.

¿Zetan zatoz semea
Zapatua izanik
Orrelan arnasarik
Bere artu eziñik?
¿Zér gertatuten jatzu
Zé barri dakazu?
Atsedean puskat, eta
Esan egidazu.
¿Agur zuk etzenduan
Domekara arte?
Biyar arte semecho
Etzindudan uste.

ERRODRIGOK.

Etzaite ikaratu,
Aitacho maitea,
Barri eder bat dakart,
Zeruko gauzea.
Jakin egizu, jakin,

Zelan gaur goiñean
Gezaltzatik aurrera
Ardien atzean
Niñoiala santa bat
Billatu dodala,
Ain eder, ain galanta
Ikusteko dana.
Andra guztizko bat da
Umeaz besuan,
Jantzita Erregiña
On baten tayuan.
Aranz arbola baten
Ain bakartokian
Errañua botiaz
Dago agirian.
Dala, diño, Artzaiña
Ama Erregiña,
Eta chabolacho bat
Dabela premiña.

AITAK.

Zelan izan ete da
Alan agertzea,
Askorentzat izango
Da gach, sinistea;
Baña, zelan daukadan
Nik sendo fedea
Jaunarentzat ez da gach
Ezer egitea.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

(*Bukatuko da*).



CARTA LINGÜISTICA.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Eibar 25 de Junio de 1886.

Muy Sr. mio y amigo de mi mayor consideracion: ántes de proseguir el curso de nuestras análisis, creemos conveniente hacer una excursion por el campo gramatical, á fin de reponer á la característica de plural *e* en la posesion de las funciones que le señalara el inolvidable Astarloa, y de las cuales ha sido posteriormente privada por motivos de que nos harémos cargo en el presente remitido, para probar á los filólogos que sus divergencias sobre este punto concreto de nuestra gramática, no tienen razon de ser, desde el momento en que siguiendo las huellas del sabio bizcaino hemos logrado reconstruir el signado primitivo de aquella onomatopeya *e*. Entremos, pues, en materia.

Es á todos notorio que el sugeto paciente de singular de nuestro nombre definido *gizona* (el hombre) y el agente tambien de singular del mismo *gizonak* (el hombre) tienen el plural comun *gizonak* (los hombres) en el cual se advierte que la primitiva *e* ha sido sustituida en sus funciones por la consonante *k*.

Pues bien; esta sustitucion no explicada hasta la fecha, ha hecho creer á los filólogos que la *k* es el signo del plural euskaro, induciéndoles á pensar así el hecho por otra parte cierto de que en las lenguas literarias mejor conocidas, el sugeto invariable en los diversos casos de la declinacion, es en efecto el que recibe el signo de pluralidad. El razonamiento en que se han apoyado para ello puede condensarse en el siguiente enunciado: la voz castellana *hombre* al transformarse en *hombre-s* ha recibido una *s* que es el signo del plural de aquella lengua, como la voz euskara *gizona* (el hombre) al pluralizar en la forma *gizonak* ha recibido una *k*; luego (se ha añadido) esta consonante *k* es el signo del plural euskaro como la *s* lo es del castellano: *post hoc ergo propter hoc*.

Mas es el caso que al razonar de este modo, no se han fijado bien en que las características de los casos ó relaciones del nombre en el bascuence, son otros tantos subfijos que al unirse con aquel cambian y modifican su estructura orgánica, al paso que estas mismas características en las lenguas modernas son otras tantas voces sueltas que con los nombres de artículos y preposiciones se anteponen al nombre, que por esta razon permanece inalterable. Pongamos un ejemplo. El castellano dice *hombre, el hombre, del hombre, á ó para el hombre* sin que la voz *hombre* cambie, no obstante las modificaciones que sufre su significado, al paso que estas mismas frases se vierten al bascuence por sus correspondientes *gizon, gizona, gizonak, gizonan, gizonari*, en las cuales se ve que la estructura de la voz *gizon* se modifica y cambia, al par que cambian las relaciones ó el estado de su significado.

Si, pues, se hubiera tenido más presente esta construcción bien conocida, como la tuvo nuestro insigne Astarloa, hubieran advertido que todos los demás casos, excepcion hecha del sugeto agente y paciente pluralizan por medio de la *e*.

En efecto, el genitivo posesor *gizonan* (del hombre) tiene su plural *gizonen* (de los hombres), el dativo recipiente *gizonari* (á ó para el hombre) *gizoneri* (á ó para los hombres), el instrumental *gizonagaz* ó *gizonakin* (con el hombre) *gizonegan* ó *gizonekin* (con los hombres), el adverbial *gizona-gana* (sobre el hombre) *gizonegana* (sobre los hombres), &.^a, en todos los cuales se ve que la *a* del singular cambia en la *e* del plural.

Pero hay más aun: el sugeto mismo, y repárese bien en lo que decimos, no obstante la anomalía arriba citada, se pluraliza en nuestros verbos por medio de la misma característica *e*. Pongamos ej.—*Dau* sing. (ÉL lo ha) *daube* ó *dabe* pl. ELLOS lo han; *eban* sing. (ÉL lo habia) *eben* pl. (ELLOS lo habian): *Dauka* sing. (ÉL lo tiene) *dau-ke* pl. (ellos lo tienen): *eukan* sing. (ÉL lo tenia) *euken* pl. (ELLOS lo tenian): *Deutsa* sing. (ÉL le ha) *deutsé* pl. (ELLOS lo han): *eutsan* sing. (ÉL le habia) *eutsen* pl. (ELLOS le habian): *Deusta* sing. (ÉL me ha) *deuste* pl. (ELLOS me han): *eustan* sing. (ÉL me habia) *eusten* pl. (ELLOS me habian), etc. etc. Luego es evidente de toda evidencia que la *e* es el signo del plural euskaro, y al asegurarlo así nuestro gran filólogo Astarloa, sabia muy bien lo que se decia, y han errado cuantos se han apartado de este maestro, como han errado al abandonar aquella sencilla clasificacion de relaciones primarias y relaciones secundarias que tanto simplifica el estudio de nuestra declinacion.

¿Cuál ha sido, pues, nos preguntarán, la causa que ha motivado la anomalía de que hemos hablado más arriba? Nada más fácil de adivinar si en ello se para la atención, y se tienen presentes las leyes fonéticas del bascuence, explicadas por el distinguido euskarólogo nuestro paisano Campion, y si sobre todo se tienen presentes los cambios que acarrea el juego de las vocales.

En efecto, siendo la vocal *a* (signo de la naturaleza sensible) la característica de nuestro nombre definido y su letra terminal, y la vocal *e* nombre de la mujer-hembra, símbolo de la reproducción, la característica de plural que debe unirse á la primera, resulta que la forma primitiva del plural euskaro ha sido el diptongo *ae* que debía desaparecer si se habían de cumplir y realizar las leyes fonéticas de nuestra lengua. Luego según esto, el plural primitivo en las voces arriba citadas ha sido, sin que pueda caber duda ninguna sobre el particular, *gizon-a-e* para el sugeto paciente, *gizonaek* para el agente, *gizona-en* para el genitivo posesor y *gizonaeri* para el dativo recipiente, etc.

Ahora bien; los dos últimos se transformaron en *gizon-En* y *gizon-eri* por supresión del diptongo *ae* con elisión de la *a*, y se distinguen perfectamente del singular *gizonan* y *gizonari*; mas en el agente *gizonaek* no se pudo eliminar la vocal *a*, pues en este caso se hubiera transformado en *gizonek* que se confunde con el agente de singular del indefinido, (véase la gramática de Campion) y la lengua no podía atentar contra aquella clasificación fundamental de indefinidos y definidos que la había vivificado, y sin la cual no hubiera podido nacer á la vida. Por esta razón eliminó la *e* y en su consecuencia *gizon-a-e-k* convirtiéndose en *gizon-ak*, que también se confunde con el agente de singular del mismo definido, por un defecto inherente á nuestra lengua, pero poco perceptible, puesto que el verbo se encarga de suplir esta deficiencia, según hemos visto más arriba. (Nota 1.^a) Respecto del paciente *gizonae* se comprende que no podía ser objeto de las mismas elisiones, puesto que si se elimina la *e*, queda *gizona*, y dicho paciente hubiera carecido de plural, lo mismo que el agente; si por el contrario se elimina *a*, queda *gizone*, que es insostenible, entre otras razones, porque en virtud de aquellas leyes de regresión que se realizan en las lenguas lo mismo que en la naturaleza, la mayoría de nuestras voces definidas terminan en *ia*, que es el artículo definido íntegro de nuestra declinación primitiva, de lo cual hemos tratado en otro lugar.

Para vencer, pues, estos obstáculos sin alargar la dicción de un

modo enojoso, el bascuence se vió obligado á reforzar la débil y fugaz vocal *e* con la fuerte y robusta *k*; mas esta eleccion no fué ni el fruto de una convencion imposible de establecer, ni tampoco el resultado de caprichosa casualidad, porque esta, dígase lo que se quiera, nada ha engendrado en las lenguas. Léjos de eso, la *k* signo de sugeto agente y como tal, el símbolo tambien de toda fuerza, de todo principio activo, unida á la *e* nombre de la mujer-hembra, principio pasivo dentro de la entidad humana, y el símbolo tambien de la reproduccion, nos indica claramente que en el pensamiento de la lengua, lo mismo que en las inmutables leyes de nuestra lógica, toda pluralizacion ó reproduccion se efectúa por el concurso de los dos principios activo y pasivo, que coooperan á la misteriosa obra de la generacion en la naturaleza creada. Tal es el sentido que tiene la *k*, nota accionaria, unida á la *e* signo de plural.

Los que no quieran dar crédito á nuestras palabras, reparen, sin embargo, que esta fuerte y robusta *k*, expresion de toda accion, de toda energia, y símbolo de la fortaleza del varon, es el pronombre afijo del varon de nuestros verbos masculinos, al paso que la suave y delicada *n* tomada de las primeras articulaciones de la tierna criatura, es el pronombre afijo de la mujer en nuestros verbos femeninos. Por esta razon, hombres y mujeres indistintamente decimos *entzui-k artui-k* (oye, toma) cuando nos dirigimos á varon, al paso que decimos *entzui-n, artui-n*, cuando nos dirigimos á mujer ó niña.

Coincidencia singular esta de que vamos á hablar, pero que careceria de todo valor si nuestra lengua, con su incomparable sencillez, su mucha pureza y sus formas arcaicas no hubiera venido á revelarnos, merced á las análisis del desdeñado Astarloa, que las letras del alfabeto humano son notas arrancadas al pecho del hombre por las impresiones que recibe del mundo exterior que le rodea, primeras onomatopeyas sobre las cuales habia de fundar más tarde el maravilloso edificio de su palabra. El Profesor Vinson, en su obra *Lingüística y Etnografía*, dice, en efecto, lo siguiente: «las lenguas americanas tienen verbos alocutivos, esto es, masculinos y femeninos lo mismo que el bascuence, y los Iroqueses, entre otros, se sirven de la *k* cuando se dirigen á los hombres, y de la *n* cuando se dirigen á las mujeres;» esto es, aquellos pueblos hoy salvajes hacen de dichos pronombres afijos el mismo uso que hacemos nosotros. Ante estos hechos y otros de que aún hablaremos, sobran los comentarios. En resúmen: la *k*

unióse á la *e* y en su consecuencia, *gizonak* convirtiéndose en *gizonaek* para pasar luego por las mismas transformaciones morfológicas que el sugeto agente: de aquí nació su plural comun *gizonak*.

Para disipar toda duda sobre este punto concreto, fijese el lector en los pronombres de tercera persona, que son *a* para el paciente, y *ak* para el agente; la forma primitiva de plural de estos pronombres, (que, sea dicho de paso, son el nombre definido de la persona), es, segun la regla citada, *ae* para el primero y *aek* para el segundo, y por la adición de la *k* al paciente, *aek* para ambos. Pues bien; como la eliminación de vocales no era posible en este monosílabo, la lengua adoptó otro temperamento para evitar el hiato, interponiendo al efecto entre ambas vocales la consonante de ligadura *r*, que tan alto papel desempeña en nuestra lengua con este carácter: de aquí nació su plural comun *arek*, hoy en uso, y en el cual se ve claramente la *k*, signo agente de la reproducción unida á la *e*, instrumento de la misma.

Hemos concluido la demostración prometida, mas, puesto que hemos tocado este punto, no podemos ménos de decir á los lectores que el bascuence tiene además en sus verbos otros dos signos de pluralidad, que tampoco han sido definidos y clasificados, y estos dos signos, *i*, *z*, corresponden á las personas pacientes y á las recipientes, como puede verse en los ejemplos siguientes: *deutsa* (él *le* ha); *deutsa-z* (él *les* ha); pl. *Deuts-E* (ellos *le* han), *deuts-EZ* (ellos *les* han): aquí se ve claramente que la *z* pluraliza el dativo recipiente ó complemento indirecto *le*, al paso que la *e* pluraliza el sugeto ó nominativo *él*.

Pongamos otro ejemplo: *Dau* (él ha); *ditu* (él *los* ha); pl. *Dab-E* (ellos *lo* han); *ditu-E* (ellos *los* han): aquí se ve que la misma *e* pluraliza siempre el sugeto ó nominativo *él*, mas la *i* pluraliza el paciente ó acusativo *lo*. Por esta razón, y no por otro motivo, esta *i* llegó á sustituir la primitiva *e* en nuestro auxiliar pasivo y decimos: *Da* (él es) *dira* (ellos son); *zan* (él era); *ziran* (ellos eran), en lugar de *dir-E* ó *diri-E*; *ziren* ó *zirien*, que apenas se usan más que en localidades muy limitadas y raras, y aun en estas creo que lo hacen por un abuso de lenguaje, puesto que la partícula *an* es la característica de nuestro pretérito imperfecto.

Ahora bien: ninguno de estos detalles carece de interés, cuando se trata de la lengua que ha sido la madre de las que hablan los pueblos civilizados. En efecto; *e*, *i*, *z=s*, son los signos del plural de la lengua latina: la *e* de su primera declinación y de los adjetivos femeni-

nos sing. *musabona*; pl. *mus-ae bon-ae*; la *i* de la segunda y de los adjetivos masculinos: *Dominu-s* primitivamente *Dominu-bonus*, pl. *Domini boni*; la *s=z* de la tercera declinacion, etc.—*homo* pl. *homines*. ¿De quién tomó, pues, aquella lengua estos signos euskaros? Sus hijas pluralizan con la *s=z*, y el inglés adoptó este signo latino importado por los Normandos, mas el viejo anglo-sajon pluralizaba con la *e* como lo demuestra *man* (hombre) y *men* (hombres), y pregunto yo ¿de quién tomó aquella vieja lengua el signo de plural euskaros? El Aleman á su vez pluraliza con la misma *e*, y este y el anterior heredaron este signo de su comun antecesor el viejo gótico ó indo-germánico, hermano del latin, é hijo este del bascuence. ¿De dónde, pues, tomaron así los unos como los otros aquella característica nuestra? El Mandjour dice *ama* (padre), *eme* (madre), *amkha* (suegro), *emkhe* (suegra), *gagha* (macho), *geghe* (hembra), *gagan* (resuelto y atrevido), y *gegen* (irresoluto, débil), y no es preciso ser muy lince para conocer que en estas expresiones la *a*, grito natural del hombre-varon y su nombre primitivo en la lengua, hace referencia al varon, al paso que la *e*, grito natural de la mujer y su nombre primitivo, hace referencia á la mujer, exactamente lo mismo que en nuestras voces *a-arr* y *emi*, más gráficas, más expresivas y arcaicas que aquellas. ¿Quién enseñó, pues, á aquella lengua Turaniense hablada por una raza tan diferente de la nuestra, el valor fisiológico orgánico de aquellos gritos naturales?

El Magiar dice *atya* (padre), *atyak* (los padres), como el bascuence dice *aita* (padre) y *aita-k* (los padres). El Soumi y el Estoniano *karhu* (el oso), *karhu-t* (los osos), y Charencey, de quien tomo estas notas, dice que varios idiomas Fineses solo usan del signo *t* en el plural de los nominativos, y que en los demás casos pluralizan por medio de la *i*, exactamente lo mismo que nosotros, y añade que dichas *t* é *i* turanienses son análogas y tienen indudables relaciones con la *k* y la *e* nuestras, esto es, que *t=k* y *e=i*. Ahora bien: ¿quién ha enseñado á estas lenguas el valor de la fuerte y robusta *k*, pronombre afijo del varon en nuestros verbos, y signo de sugeto agente ó del principio activo de la reproduccion ó pluralizacion? ¿Quién ha enseñado el valor de *e*, nombre de la hembra, instrumento de reproduccion y signo de pluralizacion de nuestros nombres?

Aquilaten los filólogos el valor de estas casualidades mientras nos preparamos á darles nuevas y mayores sorpresas, y entre tanto, dán-

dole á V. las más expresivas gracias por la insercion de este largo y enojoso artículo, se repite de V. cual siempre su afmo. y S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUIASOLA.

NOTA 1.^a El plural *gizonek* de los franceses se debe, pues, á la permutacion simple de la *a* de *gizonak*, su forma lógica, en *e*, y ha sido motivada sin género de duda por la influencia que ejerce sobre nuestros vecinos el gério de su lengua nacional, que tambien cambia en *e* muda, las palabras latinas acabadas en *a*, diciendo *inertie*, *ineptie*, en lugar de *inercia*, *inepcia*, etc. Lo cierto es que *gizonek* en lugar de *gizonak* ataca la clasificacion más fundamental de la lengua, y bueno es tener presente este hecho para cerciorarnos, contra la opinion de muchos, de que dichos dialectos más que los nuestros han perdido su primitiva pureza por la influencia que ejerce en ellos el elemento céltico, diferente del ibero nuestro antepasado.

NOTA 2.^a *K* es la exclamacion que sale del pecho del hombre en los ejercicios violentos, y puede sorprenderse fácilmente en los leñadores, etc. Por esta razon ha llegado á ser la nota accionaria y el signo de sugeto agente de todas nuestras oraciones activas: con este signado ha formado las voces *katu*, *katu a* (gato) y su equivalente latina *catus*, nombre muy propio aplicado á aquel animal de presa; *kako* *kako a* (garfio, gancho, y el mitológico ladrón *Caco*; *kate*, *kati-a* (la cadena), y la latina *catena*; euskara *katigatu* (encadenar) la latina *capere*, etc.; mas como esta interjeccion se produce tambien en el desempeño de una funcion fisiológica que no es permitido nombrar, y de ella se sirven las madres para enseñar á las criaturas á ejecutar aquel acto fuera de sus pañales, poniéndoles en vasijas adecuadas y repitiéndoles el *k*, *k*, *k*: esta consonante ha servido en el latin y el bascuence para designar cosas que indican ó recuerdan el desprecio, disgusto ó carencia: tales son *kendu*, *keri:i-a*, *hei-a*, *kakatsu a*, quitar, canalla, careo, es, ere, latinas etc.

ELESKANTA.

ON KARMELO ECHEGARAY-KOARI.

Goiko betiko errege aundi
Eta jarrallen erosla,
Onik goienen jaube zu egin
Eriotz-illak zaituna:
Izarrez gora zerura zoaz,
Eginik arako deiak,
Gizonez ezta Jaungoikoz dozun,
Gauzen aginde altuak;
Menderaturik zuk eginiko,
Zeru, lur eta zuleza,
Belaunbikorik dozuz irurok
Auzpez aurrian jarrita.
Dar-dar ikeras zeruak dakuz,
Gizon jantziŕa jasoten:
Aragiaren pekatu loiŕa^a
Aragiak dau garbitzen,
Jainko-aragi, Jaungoiko dana,

Danen gañean da jarten.
Zaitetz izan zu gure gozoa,
Gure zeruko zariŕa,
Mundu suzengin zarian ori,
Mundu gozogain eginda.
Arren errukiz egizuz bada
Erru guztiak parkatu.
Goiko doeas geure biotzok
Eregi eta zeugandu.
Diz-diz eginez zaitezenean
Suzen-lañuan agertu,
Arogalduak daiguzun emon
Errudun sokak askatu.
Gorantzak beti zurretŕat Jesus,
Goitar zerura zoazana,
Aitagaz beti bedeinka dilla
Me-gon-pe dontzu maitia.

EUSTAKIO MADINA-KOAK.

BIBLIOGRAFÍA EUSKARA.

ENSAYO DE UN CATÁLOGO DE OBRAS BASCONGADAS.

(CONTINUACION).

ANÓNIMO.—Francesen Imperadoaren Ereumetaraco Eliza guzietaracotz eguiña den Catichima.—Bayona.—Folleto.

- Gavon-sariac edo aurtengo gavonetan Azcoytico Eleiza Nagussian cantatuco diran Gavon cantaac edo otsaldiac.—Puer natus est nobis, Venite adoremus.—Azcoitia.—1762.—Opúsculo. (Esta obrita la atribuye el inolvidable Sr. Manterola á D. Javier María de Munive é Idiaquez, Conde de Peñaflorida, fundador de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País).¹
- Gudu izpirituala.—(Traduccion del combate espiritual de Escupoli, por un Presbítero de San Juan de Luz).—Tolosa.—1750.—1 tomo.—(Hay otra edicion hecha en Bayona en 1827).
- Guidaria edo esku liburua frantsesez eta euskaraz.—Bayona.—1861.—1 tomo.
- Guiristinoen doctrina laburra, haur gaztei irakhasteco, Piarres de la Vieuxville, Bayonaco Jaun Aphezpikuaren manuz imprimatua; hau choilki irakhatsia içaiteco Bayonaco Diocesan.—Bayona.—1731.—Folleto.—(Hay otra edicion hecha en la misma Ciudad en 1788.)

(1) Véase EUSKAL-ERRIA, tomo VIII, pág. 306.

ANÓNIMO.—Gure Aita S. Franciscoren penitenciaco ordenaren cartacho eta erregla Aita chit santu Leon XIII.^{ac} zucendu eta emana.—Tolosa.—1883.—Opúsculo.

— Gurutzeco bide edo Calvario Santua.—Tolosa.—Folleto.

— Irakhaspena eta othoitzac, 1826, urthe sainduco jubilauecotçat.—Bayona.—1826.—1 tomo.

— Jesu-Kristen imitacionia çuberouaco uscarala, herri beraurtaco apheç batec, bere jaun apheçcupiaren baimentouareki utçulia.—Pau.—1757.—1 tomo.—(Hay edicion posterior).

— Jesus-Christo gure Jaunaren Testament Berria Lapurdico escuararat itçulia.—Bayona.—1828.—1 tomo.

— Jesus-Christoren Evanyelio saindua, S. Mathiuren arabera. Itçulia escuarara, lapurdico languayaz.—Bayona.—1825.—1 tomo.

— Jesus-en Biotz doatsuari canta eta erregualdiac.—Cántico y Plegarias al S. Corazon de Jesús.—Azpeitian: P. M. moldetegian.—3-garren ager aldia. 1884.—Opúsculo.

— Jesus-en Biotz guztiz Donsua bederatsi lagunec onradua.—Durango.—1883.—Opúsculo.

— Joan III, 16 (dial. guipuzcoano y dial. bizcaino).—Lóndres.—1857.—Opúsculo.—(Publicado, como todas las demás obras que en este catálogo aparecen impresas en Lóndres, á expensas del insigne euskarófilo Príncipe Luis Luciano Bonaparte).

— Josche Miguelen gambara.—(Forma parte de una colección de folletitos de lectura popular, impresos en Bayona de 1868 á 1870).

— Jubilan guisa ematen den perdunantça osoaren Crida edo publicacionea, aita saindu Pio, icen huntaco VII-garrenac.—Bayona.—1805.—1 tomo.

— Kalendara basco.—La Rochelle.—1591.—1 tomo.

— Meditacioneac gei premiatsuenen gainean, cembait abisuekin, otoitcekin eta bicitzeco Erregela batekin. Arima Jainkotiarren oneraco Bayonaco diocesaco Eliza-gizon batec eginac.—Bayona.—1809.—1 tomo.

— Misioetaco canta berriac ta indulgencia plenariac edo barcamen osoac Misioetan irabaci ditezqueanac.—Tolosa.—Opúsculo.

— Misio santuetaraco cantac. Tolosan: Pedro Gurruchagaren moldiztegian.—1884.—Opúsculo.

ANÓNIMO.—Pachicu eta Mañubel.—Pachicu eta Mañubelen bigarren berriqueta.—(Folletitos que tambien forman parte de la coleccion impresa en Bayona, que se menciona al tratar del titulado *Josche Miguelen gambara*.)

- Parábola del Sembrador.—(Traducida á los ocho dialectos del bascuence y á cuatro de sus sub-dialectos). Lóndres.—1878 —Folleto.
- Parábola de seminare ex Evangelio Matthæi, in LXXII europæas linguas.—Lóndres.—1857.—1 tomo.
- Persecucionezco dembora huntan christaü leyalec itchiqui behar duten bicimoldea.—Opúsculo.—(Dado á luz en la época de la Revolucion francesa, sin fecha, ni nombre del impresor).
- Pregariac Bayonaco diocesacotz.—Burdeos.—1651.—1 tomo. —(Hay otra edicion hecha en Bayona en 1866).
- Prodromus evangelii Matthæi octupli, seu Oratio dominica, hispanice, gallice et omnibus Vasconiæ linguæ dialectis redita, nec non orthographiæ in evangelio adhibitæ accommodata.—Lóndres.—1857.—Opúsculo.
- Relacion de las fiestas que el Ilmo. Sr. D. Antonio Venegas de Figueroa, Obispo de Pamplona, hizo el día del Santísimo Sacramento, y por todo su octavario, este año de 1609. Con las poesías que fueron premiadas, conforme á los Certámenes.—Pamplona. 1609.—1 tomo.—(Entre estas poesías premiadas, hay varias *en bascuence*.)

CARMELO DE ECHEGARAY.

(Se continuará).



BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

DE

SAN SEBASTIAN.¹



MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL SEGUNDO TRIMESTRE DE 1886.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca. . . . 1250
 » de obras que se han servido 1336

Clasificacion por materias de las obras servidas.

Agricultura	1
Bellas Artes.	54
Ciencias físicas y exactas.	58
Ciencias médico-quirúrgicas	26
Ciencias sagradas y filosóficas	18
Derecho.	4
Educacion y Enseñanza	2
Geografia—Viajes	76
Historia de España	91
Historia natural.	8
Historia universal	117
Industria, artes y oficios	2
Legislacion	8
Lingüística	16
Literatura española	124
Literatura general	96
Periódicos.	203
Química.	13
Seccion bascongada	114
Seccion enciclopédica	305
Total general	1336

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instruccion y recreo.

Clasificación de las mismas por idiomas.

En castellano	1245
En bascuence	16
En francés	48
En alemán	1
En latín	3
Diccionarios bilingües: basco-castellano	8
» » español-francés	3
» » castellano-latín	3
Diccionario trilingüe: bascuence-castellano-latín	9
Total general.	1336

* * *

AUMENTO QUE HA TENIDO LA BIBLIOTECA EN EL 1.^{er} SEMESTRE DE 1886.

Obras procedentes del Excmo. Ayuntamiento.

Ciencia, historia y arte militar	1
Ciencias sagradas y filosóficas	1
Derecho.	1
Historia de España	1
Literatura española	1
Sección bascongada	5
Total	10

Obras procedentes de la Excma. Diputación provincial.

Sección bascongada	1
------------------------------	---

Obras procedentes del Instituto provincial.

Bellas artes	1
Sección bascongada	1
Total	2

Donativos particulares.

La Ciudad de Vitoria, por D. José Colá y Goiti.—1 tomo.—(Del autor.)

El futuro Vitoria, por el mismo.—1 tomo.—(Id.)

Euskal-Naparren joaera edo emigrazioa.—1 tomo. (Del traductor D. Marcelino Soroa.)

El cólera y la vacunacion anti-colérica.—Memoria presentada á la Exema. Diputacion provincial de Guipúzcoa por la Comision facultativa nombrada por dicha Corporacion para el estudio de la epidemia y procedimiento profiláctico del Dr. Ferrán.—1 tomo.—(De los autores D. Víctor Acha, D. Félix Michelena y Tomás Acha.)

Cristina ossi un tesoro all' imminente bancarotta sociale.—Scene contemporanee pel Sacerdote Ilario Maurizio Vigo.—1 tomo.—(De D. Luigi Bussi.)

Esempi di bello scrivere scelti e illustrati dall' Avv. Luigi Fornaciari.—1 tomo.—(De D. Luigi Bussi.)

Vocabulario de las voces contenidas en las versiones francesas graduadas del Doctor D. José G. de Modino.—1 tomo.—(De D. Francisco Lopez.)

Maruja, poema por D. Gaspar Nuñez de Arce. Opúsculo.—Cuadro sinóptico de la química inorgánica y clave para formular la composicion de las sales, por D. José M.^a Carrera.—Beotibar-ko jatzarraren oroipena Gaon judubaren galerarekiñ, por D. Ramos Azcarate y Otegui. Opúsculo.—De Ripoll á Girona, per D. Ramon Arabía y Solanas. 1 tomo.—Catálech de la flora de la Vall de Nuria, per don Estanislao Vayreda y Vila. 1 tomo.—Lo llamp y 'ls temporals, per D. Cels Gomis. 1 tomo.—Cuentos populars catalans, per lo Dr. don Francisco de S. Maspons y Labrós. 1 tomo.—Un estudi de toponomástica catalana, per D. Salvador Sanpere y Miquel. 1 tomo. (De D. Antonio Arzac.)

La biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los dias no festivos, de 10 á 12 por la mañana y de 4 á 8 por la tarde.

INTUICION MUSICAL DE LA RAZA EUSKARA.

LOS OTEIZAS.

La prensa de Madrid ha dado cuenta de un hecho, que ha llamado, vivamente, la atencion general de todos cuantos siguen con cuidado el desarrollo de la instruccion pública.

Trátase de una familia cuyos cinco hijos han sido laureados en los exámenes y ejercicios que acaban de terminar en la Escuela Nacional de Música, en la forma que se expresa á continuacion:

Eulogia Oteiza, natural de Ormaiztegui, de 19 años, primer premio en piano y armonía.

Felisa Oteiza, natural de Ataun, de 15 años, sobresaliente en cuarto año de piano y en segundo de armonía.

Tomás Oteiza, natural del Cerro de Montevideo, de 12 años, sobresaliente en segundo de violín.

Albino y Albina, mellizos, naturales de la República Argentina, de 10 años, primer premio de solfeo, ambos por unanimidad.

Este curioso resultado, que arrojan las actas del Conservatorio, constituye un fenómeno verdaderamente raro, de coincidencia é identidad del sentimiento estético, en cinco personas distintas, siquiera estén unidas por los estrechos vínculos de la sangre.

Pero hay además otra circunstancia digna de ser tomada en cuenta: tal es la de que el padre de esos preeminentes alumnos, D. José Antonio Oteiza, se halla tambien iniciado en los secretos del divino arte, y no parece sino que, por una especie de atavismo, ha transmitido hereditariamente á su prole la aptitud artística de que él mismo se halla dotado.

Si nosotros fuéramos partidarios de la teoría de Darvvin, creería-

mos que debe hacerse por que tenga cumplimiento la ley de seleccion natural, de que parecen ser objeto los hijos de Oteiza, apartando de ellos todo cuanto se les oponga en el proceso de la concurrencia vital (Struggle for life); pero ateniéndonos á los dictados de nuestra veneranda doctrina católica, opinamos que es un deber de caridad tender una mano á ese dignísimo padre, que, atendido á un humildísimo sueldo, no desmaya en la trabajosa tarea de sostener su dilatada familia, y consagra á ella sus desvelos todos logrando que el fruto de sus afanes venga á constituir un timbre de gloria para la Provincia de Guipúzcoa, en donde nacieron él y su esposa Manuela Ayerbe, así como dos de los hijos.

¿Qué mejor destino pudiera dar nuestra Excma. Diputacion provincial á las pensiones destinadas á la seccion de Bellas Artes, que consagrar una parte de tales sumas al apoyo de esa familia de noveles artistas, cuyo porvenir se presenta henchido de tan risueñas promesas?

Seguramente que el aplauso general vendria á sancionar el acuerdo que así lo dispusiera.

Al fin y al cabo, se trata de fomentar la predisposicion de los hijos de nuestro suelo para el cultivo del difícil arte de los sonidos; y esta consideracion bien vale la pena de ser estudiada.

Reciban estos inspirados jóvenes y sus padres nuestra más cariñosa enhorabuena.



UN PINTOR IRUNENSE.

EL JÓVEN SALÍS.

En el elegante establecimiento del Sr. Galan se han expuesto dos lienzos que llaman la atención del público por sus especiales cualidades, pintados ambos por el joven Sr. Salís, natural de Irun.

El mayor de esos cuadros, que tiene grandes dimensiones, y ha sido ejecutado en Roma en el presente año, representa un anciano mendigo apoyado en tosco palo y depositando una limosna en el cepillo que lleva un monaguillo de sobrepelliz y roja sotana.

Vénse á los piés del mendigo, sobre enlosado pavimento, su sombrero y su rosario, y forma el fondo del cuadro una verja que se confunde entre las sombras del templo, tras de la cual brilla la rojiza luz de una lámpara.

En nuestro concepto, el Sr. Salís, incurriendo en un defecto demasiado frecuente en estos tiempos, ha olvidado que, según el buen sentido aconseja, las dimensiones de un cuadro deben estar en armonía con la importancia del asunto en él representado; que las grandes figuras deben reservarse para los grandes hechos, y que si bien puede invocarse en contra de lo que aseveramos el ejemplo de algunos egregios pintores como Velazquez ó Murillo, debe tenerse presente que solo los génius pueden permitirse quebrantar ciertos preceptos.

Nótanse también en la ejecución de ese cuadro algunos defectos, propios de la inexperiencia; pero al lado de esas sombras, que recordamos en prueba de imparcialidad, brillan en el cuadro del Sr. Salís cualidades de primer orden, que denuncian al pintor de talento verdadero.

La entonación general es grave y sóbria; la impresión que produce agradable y la *factura* franca. La cabeza del mendigo, noble de expresión y bien modelada, es rica de tonos y concentra la atención, pu-

diendo decirse que es el asunto del cuadro, al que todo lo demás sirve de marco.

El otro lienzo, de reducidas dimensiones, es un paisaje luminoso y valientemente indicado.

En resumen: esos cuadros, dignos de ser vistos y estudiados, deben ser aplaudidos sobre todo como una esperanza.

En efecto; si se recuerda que su hábil autor tiene 22 años solamente, se inferirá el porvenir de gloria que para sí y para Guipúzcoa puede con serias probabilidades prometerse el Sr. Salís.

Solo le hace falta, para conseguirlo, que corresponda á las cualidades de talento con que Dios le ha favorecido, estudiando con seriedad el *gran arte*, sin impaciencias dañosas, sin hacer concesiones á las ridículas exigencias de la moda que hasta las regiones del arte extiende su absurdo dominio, y sobre todo combatiendo ese grosero *naturalismo* contemporáneo que arrastra el génio por el fango y es la perdicion de la pintura y de las letras.

Reciba el pintor irunense nuestra cordial y entusiasta felicitacion.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

El eminente autor del *Verbo bascongado*, Mr. Inchauspe, ha publicado una traduccion de la Imitacion de Jesu-Cristo en bascuence suletino, agregándole un tratado de la religion, que es un resumen claro y profundo de la doctrina católica.

Creemos inútil añadir una sola palabra en honor del ilustre bascófilo. Su nombre es el mejor elogio de la obra, en la que encontrarán los filólogos materia abundante y rica para sus disquisiciones.

UNA ANÉCDOTA DE GAYARRE.

En el año de 186... actuaba en el Teatro de Z., pequeña ciudad de Italia, una compañía de ópera que contaba sólo con un cuarteto para el desempeño de las principales partituras.

Un público entusiasta del divino arte, é inteligente como lo son en general los hijos de la patria de los grandes maestros, aplaudia diariamente á los artistas y llenaba las localidades del coliseo.

Anunciada la primera obra de Donizetti *Elixir d' amore*, el tenor se siente indispueto; y no teniendo tiempo para adquirir otro que le reemplazara, se piensa en suspender la representacion anunciada, cuando del cuerpo de coros se adelanta un jóven, que se ofrece á cantar la parte de tenor en sustitucion del enfermo. Una homérica y general carcajada acoge tal oferta, y el pobre jóven, avergonzado y humillado, se retira á su modesta vivienda entre la burla y chacota de de sus compañeros.

No pararon con su ausencia las invectivas y sarcasmos que se dirigieran al pretencioso corista que de un salto se proponía elevarse á tenor de cartel, por lo que en un café próximo al Teatro censurábase la petulancia del *povero spagnolo*, frase con que designaban al que habia hecho la oferta referida.

La casualidad hizo que en una mesa próxima se hallasen sentados dos acaudalados hijos de la noble España, quienes al escuchar las diatribas que se dirigian á un compatriota, siquiera fuese desconocido, salieron á su defensa, sosteniendo que si un español se habia ofrecido á cantar *Elixir d' amore*, era sin duda porque sabia salir airoso de su empeño.

Enterados del domicilio donde el corista moraba, corrieron los españoles en su busca, hallándolo desesperado, lamentando su suerte y

sin poder hallar el desagravio á la ofensa que se le habia inferido, desechando su desinteresado ofrecimiento.

A los pocos segundos demostraba el corista á sus compatriotas que no se habian engañado al juzgar sus facultades, y yendo en busca del empresario y respondiendo del éxito, consiguieron al fin que aquella noche se cantara la ópera anunciada.

Llegó el momento: el corista, ataviado con los lujosos vestidos del que el primer papel desempeñaba en la citada ópera, esperaba emocionado el instante de la prueba. Se levanta ya el telon, cuando un ordenanza del telégrafo llega á los bastidores del escenario y entrega al nuevo tenor un despacho de España, en el cual se le decía:

«A Julian Gayarre. Tu madre ha muerto.—Gregorio.»

En aquel instante se le empuja al escenario, y arrasados los ojos, y con el alma partida por el dolor, comienza el ária *Una furtiva lacrima*.

Aquella música interpretada por aquella voz y en aquellos momentos en que el sentimiento se desbordaba del corazon del artista, produjeron un efecto maravilloso; nadie se da cuenta de lo que escucha; nadie ha oido cosa semejante; el público electrizado se levanta insensiblemente, y al concluir la última nota, no es entusiasmo, es delirio lo que se siente y expresa.

La ópera concluye, y espectadores, orquesta y compañeros, todos acompañan á su humilde morada al tenor, cuya reputacion está ya hecha, y cuyo dolor en aquellos momentos es tan grande como el triunfo conseguido.

Así empezó Gayarre. Lo que hoy es, no hemos de decirlo nosotros. El eminente é inimitable tenor navarro ha conseguido en el Teatro de la Opera en París lo que nadie ha logrado; porque nadie ha llegado tampoco á donde él alcanza.

(De *La Voz de Guipúzcoa*.)

M I S C E L Á N E A .

Con gran solemnidad tuvo lugar el domingo, 4 del corriente, en la parroquia de Santa María de esta Ciudad, la funcion del Sagrado Corazon de Jesús.

La procesion fué magnífica, estando adornados los altares de la Comunión y del Corazon de Jesús con verdadera brillantez.

Asistió inmensa concurrencia y predicó de una manera admirable el célebre filólogo R. P. Dr. Pío María Mortara, de la orden de San Agustín, quien terminó su notable oración sagrada pidiendo á los fieles, con ternura filial que arrancaba lágrimas, que todos rueguen á Dios por la conversión de su anciana madre, que continúa siendo judía, y por la eterna gloria de su ilustre padrino el inmortal Pío IX.

La prensa zaragozana hace grandes elogios de la competencia científica y artístico gusto que revela el nuevo *Jardin botánico* de aquella ciudad, cuyos trabajos han sido dirigidos por el ilustrado escritor alabés D. Manuel Díaz de Arcaya, distinguido catedrático de Historia natural del Instituto de la Capital Aragonesa.

Felicitámosle muy sinceramente por ello, y nos congratulamos de que los hijos del noble solar euskaro den en todas partes brillante muestra de las cualidades que aterosa la raza bascongada.

El distinguido pianista vitoriano D. Isaac Albeniz dió la noche del 6 del corriente en el Círculo de su ciudad natal, un concierto al que asistió una distinguida y numerosa concurrencia.

Las diversas piezas, así de los clásicos como originales, que ejecutó, fueron ruidosamente aplaudidas.

Ha sido nombrado Catedrático de Retórica y Poética del Instituto de Bilbao, en virtud de concurso, habiendo tomado ya posesion de su destino, nuestro colaborador y estimado amigo D. Julian Apraiz, previamente propuesto en primer lugar por el Real Consejo de Instrucción pública.

Reciba nuestra cordial enhorabuena.



Leemos en nuestro apreciable colega *Lau-Buru*:

«El opulento editor de música D. Antonio Romero y Andía calle de Capellanes 10, Madrid, nos ha remitido ejemplares de las dos últimas composiciones de nuestro querido paisano é insigne pianista Sr. D. Dámaso Zabalza.

Rochapea es el título de una gran *Polka* de concierto de extraordinario mérito y patentiza una vez más que Zabalza en medio de los trabajos y triunfos artísticos recuerda con placer aquellos poéticos sitios cuyo nombre tan bien suena al oído de los hijos de Pamplona.

Guipúzcoa es un precioso *zortziko*, verdadera composición típica llena de inspiración y poesía bascongada.

Ambas obras serán ejecutadas en los conciertos en que el autor toma parte durante las fiestas clásicas de San Fermin y se venden en los almacenes de música de la localidad.

La primera de dichas composiciones la dedica su autor á nuestro estimado paisano y amigo D. Mariano García, director y profesor de de la academia de música que sostiene el municipio de Pamplona».



En el taller de escultura de D. Marcial Aguirre están llamando la atención de los inteligentes, los bocetos de una cariátide y un tímpano que por encargo de la Comisión administrativa del Casino ha hecho el mencionado artista.

Dichas esculturas serán colocadas en la puerta de ingreso al gran salón de fiestas, sitio para el cual están destinadas.

Felicitemos al Sr. Aguirre.



El Ayuntamiento de esta Ciudad ha acordado, á propuesta del Sr. Alcalde Presidente, subvencionar con 2.000 reales á un orfeon que se organizará para tomar parte en el Concurso internacional de música que tendrá lugar este verano en nuestra filarmónica y querida *Donostia*.



Se ha creado en Alemania una asociacion literario-bascófila á la cual pertenecen las principales personalidades científicas de aquel país, siendo su correspondiente en esta, el Cónsul de dicho imperio Sr. Sprenger, quien se ha servido solicitar nuestro humilde concurso y puede abrigar la seguridad de que trataremos de favorecer en todo lo posible á la nueva asociacion, que demuestra la gran importancia que se concede en el extranjero á nuestra amada lengua euskara.



Consigna *El Nuevo Figaro*, revista musical madrileña, el hecho de que la señorita doña Eugenia Martinez Iribarren, natural de Irun, y alumna de la clase de piano del Sr. Mendizabal, debiendo terminar sus estudios el año próximo, ha conseguido á fuerza de trabajo y perseverancia examinarse y aprobar en el presente curso los años 6.º y 7.º de piano, terminando de hecho sus estudios, y obteniendo el primer premio por unanimidad, en reñido y brillante concurso.

Por tratarse de una paisana nuestra, tenemos sumo placer en reproducir las anteriores líneas.

SECCION AMENA.



I.º ITANASIA.



Ezker-eskubi, gora ta beerunz
 Irakurtzeko egokiya,
 Iru letracho bakarrak ditut:
 Dana naiz maitagarriya...

(*Askantza urrengo lumero edo liburukoan.*)





ASAMBLEA DE LOS ELEMENTOS.

(APÓLOGO.)

Los elementos se congregaron un día para discutir y examinar cuál de ellos presentaba mejores títulos á la consideracion de la humanidad.

El lugar de la conferencia era un lindo valle encerrado en un círculo de pintorescas montañas y recorrido por un caudaloso riachuelo que serpenteando iba á perderse en lontananza.

Abierta la sesion, el *Aire* tomó la palabra é hizo valer sus derechos con la siguiente arenga:

—«Compañeros, gritó con voz sonora, me creo suficientemente autorizado, por mis ocupaciones, que no me permiten descanso, para hablar el primero en esta noble asamblea y voy á procurar ser breve en la defensa de mi causa.

»Es incontestable que si alguno pretende obtener el homenaje del hombre, este pretendiente sea un servidor vuestro, porque no solamente le soy necesario, sino indispensable para su existencia. Sin mí no podría respirar, y el día que cansado de sus muchas ingratitudes adoptase el partido de abandonarle, moriria instantáneamente, víctima de mi desercion.

»Y no es este el único servicio que me es dado prestarle; todos los bienes que disfruta sobre la tierra me los debe. Sin mí el mundo vegetal no subsistiría, las plantas perderían su color, las flores su brillo y perfume, los animales participarían de la suerte del resto de la creación y la tierra se convertiría en un horrible desierto.

»Si, pues, tan imprescindible me considero á la conservación del hombre y los bienes terrestres de que goza, ¿qué obligaciones le corresponderán para conmigo y qué honores deberá rendirme á cambio de los innumerables beneficios que le proporciono?»

Calló el *Aire*, y un murmullo aprobador resonó por todos los ámbitos del valle, mientras que su hijo mayor el *Viento* hacía en alta voz el elogio de su padre.

Cuando se hubo restablecido el silencio, otro personaje, no ménos invisible que el primero, pero cuya presencia se dejaba sentir, se adelantó á su vez: era el *Calor*, hijo del *Fuego*.

—«Por mi parte, dijo, me tengo por tan necesario á la humanidad como el compañero que elocuentemente acaba de precederme en el uso de la palabra. Suprimidme, y el resultado de mi ausencia será la terrible desolación que con horribles colores os han pintado hace un momento. El riachuelo que veis correr ahí á vuestros piés, se convertiría en una masa de hielo inmóvil é impenetrable; la inmensidad del Océano se helaría hasta en lo más profundo y todos sus habitantes perecerían en aquella enorme tumba de cristal.

»Las flores, los árboles, los pájaros, los animales y el mismo hombre, tan fiero de su superioridad, sufrirían inmediatamente las mortales consecuencias de mi desaparición, y el mundo no sería más que una masa inerte expuesta á los rigores de un perpétuo invierno.

»Quien guste ver la alegre primavera, desterrando los días sombríos, sembrar el campo de espléndida verdura, cubrir los bosques de profunda sombra y llenar de corriente y cristalina agua el cauce de los helados arroyuelos; quien disfrute contemplando la madurez de las verdes mieses y admira los variados tonos de las hojas del otoño, oye estático el canto del rudo labrador y sabe que las espigas cargadas de grano se amontonan en los graneros del pobre campesino, mientras que en la tierra los frutos desgajan con su peso las ramas de los árboles, á la vista de tanta felicidad; ¿me negará la participación que en ella he tenido y dejará de reconocer mis condiciones para ser preferido?»

El *Calor* cesó de hablar y muestras del mayor asentimiento salieron de todos los rincones de la asamblea. Aún no había terminado el entusiasmo promovido, cuando un nuevo elemento, el *agua*, se presenta y dice:

—«Mi estimado colega se ha apresurado á indicar el estado de inmovilidad é inutilidad á que me veria forzado sin su cooperacion; ha tratado tambien de demostrar hasta qué punto todos los seres, incluso el hombre, dependen de su existencia y su poder.

»En lo que á mí concierne, me ocurre preguntar á mi honorable compadre si no me debe tanto como yo á él. Convengo en que sin su ayuda no serviría para nada; pero y él sin mi apoyo, ¿que resultaría? Un agente perjudicial é intolerable. Habrá muchísimos en esta reunion que recuerden alguno de esos veranos abrasadores durante los que mi compañero ejerció á sus anchas su influencia y yo permanecí oculto. ¿Qué sucedió? Que la tierra quedó seca y árida, todas las plantas perecieron, y el hombre hubiera sufrido la misma suerte sin mi oportuno auxilio; pues compadecido, acudí en forma de lluvia á salvarlo. ¿Quereis saber, señores, el estado en que se hallaría la humanidad si se la privara del agua? No me parece necesario decíroslo, bien os lo supondreis; sin embargo, recordad al náufrago en mitad del Océano sin límites, refugiado en una isla desierta, ahogándose bajo la perniciosa influencia de mi colega y suspirando en vano por una gota de agua dulce para refrescar sus secas fáuces; al viajero perdido entre las abrasadoras arenas del desierto africano, luchando en horrible agonía porque yo no estoy á su lado para apagar la sed que le devora; no le faltan los dos elementos que acaban de hablar, mas sufre y muere á causa de mi ausencia, entretanto que la presencia de los dos compañeros citados aumenta sus sufrimientos.

»Convencéos, pues, de que nadie tiene mayores títulos que yo á la consideracion del hombre y la naturaleza, y espero que me demostréis con vuestros sufragios la gratitud debida á tal número de beneficios!»

La voz del *agua* se extinguió en dulce murmullo ínterin los concurrentes aplaudian su discurso.

La *luz*, que no había desperdiciado ninguna de las palabras ni razones alegadas por sus colegas y manifestaba deseos de aclarar algun punto del debate, se levantó y expresó así:

—«Pudiera á mi vez, á semejanza de los oradores que me han

precedido, elogiar cuantas utilidades he proporcionado á la humanidad y describir con *oscuros* colores la catástrofe que en el mundo ocasionaría mi desaparicion; pero no lo hare por la sencilla razon de que no somos nosotros, oidlo bien, señores elementos, los que ños hemos creado ni dirigimos nuestra voluntad, y que por consiguiente todo el bien alardeado, del que nosotros no somos más que meros instrumentos, proviene de la infinita misericordia de nuestro Señor y maestro, el Creador de todas las cosas!

A él solo debemos, tanto el hombre como nosotros, rendirle homenaje y adoracion!»

Enmudecióse la *luz*, ningun otro congregado quiso continuar hablando y la asamblea se disolvió en medio del mayor silencio.

ALFREDO DE LAFFITTE.

¡O JESÚS,.. BIYOTZA!!

(ANTONIO ARZÁC NERE ADISKIDE MAITEARI).

SEIKOAK.

Ö nere *Jesus*, maite maitea!
 Uesus, Izenik onena!
 Eziñ oberik, nola Jainkozko
 Uba dariyon Izena....
 C sai zerukoz lurruntzen dago
 S antu guzien barrena.

Ö zer eztiya, *Biotz*-zurean
 Uesus, gordeta dagona!
 Eziñ diteke Biotz oberik
 S utzeko amorez gizona...
 C rtu gaitezen zu maitatutzen
 S utu ezazu gerona.

JOSÉ IGNAZIO ARANA-KOAK.

GANBOA TA OÑEZ.

Composicion premiada con UN OBJETO DE ARTE en el certámen literario-artístico celebrado con motivo de la Coronacion de Ntra. Sra. de Aranzazu.

ARTZAIN-KOPLAK.

ERRODRIGOK BIRJINA ARANTZAZUKOK, ETA ERRODRIGOREN AITAK.

(BUKAERA).

ERRODRIGOK.

Aita neuk bere ezin
Eginda sinistu,
Ikusi arren bere
Dudan naz aurkitu;
Mirarien bat zala
Ziertu izango,
Umill umill jarririk
Azartu nachako.
Berbaz al dan ondoen
Egiñaz berari;
Baña, berak obeto
Erantzun deust niri.
Entzungo dozu laster,
Zer erantzun deustan

Baña nik neuk lenengo
Ause deusats esan.
.
¿Nor zara o Andrea
Umeaz besuan?
¿Nundik sortu zachakuz
Emen eremuan?
¿Nundik agertu zara
Orren miragarri
Erregiña andi bat
Dozula irudi?
Buruan koroia ta
Purpuraz soñean,
Ezin asmaurik nago
Nor ete zarean,
¿Al zara artzaïnen bat

Baña, nor zaintzeko
 Ezpadozu ardirik
 Begiratuteko?
 Badazaut zareala
 Seme orren Ama,
 Arpegiz dozulako
 Berorren antz dana.
 ¿Eta noren Erregiñ
 Izan zindekez zu,
 Basoan nok adarau
 Iñor espadozu?
 ¿Eta toki oberik
 Zuretzako etzan,
 Aukeratu bagarik
 Orrelan arantzan?

BERAK ERANTZUN DEUST.

Iru gauza orreek naz,
 Errodrigo ona,
 Ama, Erregiña, ta,
 Gañera Artzaiña,
 Jaungoikoa da nire
 Seme, ta Bildotsa;
 Zeru, eta lurrean
 Neuk daukat agintza.
 Orra zelan ni nazan
 Iru gauza orreek,
 Munduan ainbat doe
 Ez dauz beste batek.
 Umilla nintzalako,
 Jaunak nindun egin
 Gizon danentzat Ama,
 Artzain, ta Erregiñ.
 Berak dauka emonik
 Niri ardurea
 Zuen guztioena
 Oso ta betea.
 Errodrigo etzaite

Alan ikaratu,
 Onezkero nor nazan
 Dozu ezagutu.

GERO NEUK ESAN DEUTSAT.

Badazaut zareala
 Zeruko gauzen bat,
 Ikusiaz batera,
 Au gogoratu jat.
 Ez dodalako iñoz
 Aiñ andra ederrik
 Munduan ezagutu
 Gaur arteraño nik.
 Dirudizu Eguzki
 Goiñetik jagia,
 Alegeratuteko
 Euskeldun Erria.
 Berau dagoalako
 Aspaldiko urteetan
 Gorrotoan sarturik
 Gerra gaiztoetan;
 Eta zelan dagoan
 Artzen kastigua,
 Derichat errukitu
 Jakola zerua.
 Uste dot jo! Andrea,
 Bien bitarteko
 Jainko, eta gizonen
 Zareala izango.
 Asarrez ez deusku, ak
 Bialtzen euririk,
 Agorrez bizi gara
 Danok erdi illik;
 Eta baldin bazara
 Zu Jaunaren Ama,
 Euria zeuk jadichi
 Zengi bereala.
 Gure Artzaiñ, Erregiñ,

Ta Ama bazara,
Euskal-lurra artu-izu
Zeure ardurara.

BERAK ERANTZUN DEUST.

Jakizu Errodrigo
Ene gogokua,
Euskeldunetan zaitut
Zu aukeratua.
Adierazoteko
Gauza oneek zuri,
Ta nai dot iragarri
Dayozun aitari
Beti izan dodala
Zuen ardurea,
Eta gura dodala
Emen chabolea.
Bertatik zainduteko
Erri euskalduna,
Zein dan niretzat jente
Laztan ta kutuna.
Baña, alan bearrez
Gaur zorigaiztuan
Aurkietan da agorraz,
Ia ondaturan.

GERO NEUK ESAN DEUTSAT.

Banoa arin-arin
Aitari echera
Emen jazoten dana
Iragarritera.
Erregutuko deustat
Laster chabolea
Egin bear jatzula,
Amacho maitea.
Bestela ez dozula
Egingo euririk,
Geratu etzaitean

Oso ondaturik.

.

Ause da, ene aita,
An dana gertatu,
Zuri esan artean
Etorri naz estu.
Goazan, arturik laster
Alditugun zurak,
Sentigarri litzake
Busti daian urak.
Nire usteen dauka
Ak erabagia
Artuta bereala
Eiteko euria;
Eta zuk badakizu
Eurien premiñan,
Zelan gaizki gagozan
Emen aspaldian.

AITAK.

Goazan, ene semea,
Dagoan lekura,
Zergaitik ikustea
Nik bera dot gura.
Jaungoikoaren Ama
Ziertu dalako,
Chabolacho bat baño
Geiago zor jako.
Goazan Errodrigocho
Goazan bereala,
Ondrau daigun, mirariz
Agertu dan Ama.

ERRODRIGOK.

Etorri zaitez aita
Neure ondorean,
Neu joango nachatzu
Aurretik bidean;

Zergaitik bear dogun
Guk toki charretan
Irago ach arte ta
Leku labanetan;
Baña begiratuaz
Astiro astiro,
Elduko gara miñik
Egin бага ondo.
Goazan an agiri dan
Artalde azpira,
Eta andik garbirò
Tokia agiri da.
Goazan egonagaitik,
Aldapa gogorra,
Alimo, ene aita,
Igo arte gora.

AITAK.

Arañoko bidea
Ia ez da asko,
Bildur naz, baña, ete dan
Andik ikusiko.

ERRODRIGOK.

Ara, ara, an aita,
Ara nun dagoan,
Anche arako sasi
Andien alboan.
¿Ez dozu begiztetan
Arantza gañean
Esan deutsudan legez
Zeuri len echean?
Begira egiozu
Dauka artzaiñ antza,
Arpegiko azala
Baltzerana dauka.
Baña, ederrez zelan
Dan paregabia,

Dudarik bapere da
Birjiña Maria.

AITAK.

Goazan aguroago,
Adoradu daigun,
Mirari bat dala an
Garbi da ezagun,
Gero joan bearko
Dozu Oñatira,
Alperrik erreguka
An neketan dira,
Ez dabe ez euririk
Au ikusi arte,
Zerutik eratsiko
Ezetara bere.
Lenengo bear dabe
Onaše etorri,
Ama-Semeok zelan
Dagozan ikusi.
Eurok adarau, eta
Gero chabolea
Bearko deutse egiñ,
Semecho maitea.
Baña, geuk aurrenengo
Dayogun erregu,
Pekatariokgaitik
Daitezan bigundu.

ERRODRIGOK.

¿Zeuk ala neuk asiko
Dogu erregua?
Asi-zu zeuk zergaitik
Zara gurasua.

AITAK.

Asi zaite lenengo
Zeu ene semea,